

◎東南アジア諸国連合プラス三箇国マクロ経済調査事務局を設立する協定

(略称) ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定

平成二十六年 十月 十日 ワシントンで作成
平成二十八年 二月 九日 効力発生
平成二十七年 五月 十五日 国会承認
平成二十七年 六月二十六日 受諾の閣議決定
平成二十七年 六月二十六日 受諾書寄託
平成二十八年 一月二十九日 公布(条約第二号)
平成二十八年 一月二十九日 告示(外務省告示第二十七号)
平成二十八年 二月 九日 我が国について効力発生

目次	ページ
前文	一三
第一章 設立、目的及び任務	一四
第一条 設立及び加盟者	一四
第二条 目的	一四
第三条 任務	一四
第二章 業務	一五
第四条 加盟者の協力	一五
第五条 業務	一六
ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定	九

第三章 管理	一六
第六条 機構	一七
第七条 執行委員会の構成	一七
第八条 執行委員会の権限及び手続	一七
第九条 投票	一九
第十条 諮問委員会	一九
第十一条 事務局長及び職員	二〇
第十二条 秘密性	二一
第十三条 予算及び財政	二二
第十四条 連絡	二三
第十五条 所在地	二三
第四章 地位、特権及び免除	二三
第十六条 地位、特権及び免除の目的	二三
第十七条 AMROの法的地位	二四
第十八条 AMROの特権及び免除	二四
第十九条 AMROの人員の特権及び免除	二五
第二十条 実施	二六
第二十一条 免除の放棄	二七
第五章 最終規定	二八
第二十二条 改正	二八
第二十三条 解釈及び紛争解決	二八
第二十四条 署名及び寄託	二九

第二十五条	批准、受諾又は承認	二九
第二十六条	効力発生	三〇
第二十七条	加盟者の地位及び脱退	三〇
第二十八条	移行取決め	三一
末文		三一
付表	分担金及び投票権数の配分	三六

東南アジア諸国連合プラス三箇国マクロ経済調査事務局を設立する協定

締約者は、

地域における国際収支及び短期的な流動性に関する困難に対処するため、東南アジア諸国連合プラス三箇国の枠組みの下で流動性に係る多国間間の支援に関する取決を確立するチェンマイ・イニシアティブの多国間化（以下「CMIM」という。）を想起し、

CMIMの当事者が、CMIMの下で監視機関を設立することに合意したことを踏まえ、

東南アジア諸国連合プラス三箇国の財務大臣による会合の決議に基づき、二十一年に有限責任法人東南アジア諸国連合プラス三箇国マクロ経済調査事務所（以下「有限責任法人AMRO」という。）が設立されたことを認識し、

東南アジア諸国連合プラス三箇国マクロ経済調査事務局が地域の独立した監視機関として効果的に機能することができるよう、同事務局を完全な法人格を有し、かつ、有限責任法人AMROの役割を引き継ぐ国際機関として設立することを希望し、

東南アジア諸国連合プラス三箇国マクロ経済調査事務局の設立が、強化されたCMIMと共に、地域の金融の安定性を支える恒久的な制度を通じて金融に関する地域協力を促進する重要な一歩となることを確信して、

次のとおり協定した。

ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定

Agreement Establishing ASEAN+3 Macroeconomic Research Office ("AMRO")

THE CONTRACTING PARTIES,

Recalling the Chiang Mai Initiative Multilateralisation (hereinafter referred to as "CMIM") to establish a multilateral liquidity support arrangement under the ASEAN+3 framework to address balance-of-payments and short-term liquidity difficulties in the region;

Whereas the parties to the CMIM agreed under the CMIM to establish a surveillance unit;

Recognising that ASEAN+3 Macroeconomic Research Office Limited (hereinafter referred to as "AMRO Ltd") was established in 2011 on the initiative of the ASEAN+3 Finance Ministers' Meeting;

Desiring to constitute AMRO as an international organisation with full legal personality to take over the role of AMRO Ltd so that it can function effectively as an independent surveillance unit in the region; and

Convinced that the establishment of AMRO will serve as an important step forward to promote regional financial cooperation through a permanent institution which will underpin regional financial stability together with a strengthened CMIM;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定

第一章 設立、目的及び任務

第一条 設立及び加盟者

(1) 締約者は、この協定により、目的及び任務の遂行のため完全な法人格及び法的能力を有する国際機関として、東南アジア諸国連合プラス三箇国マクロ経済調査事務局（以下「AMRO」という。）を設立する。

(2) この協定を批准し、受諾し、又は承認した締約者は、第二十五条及び第二十六条に定めるところにより、AMROの加盟者となる。

第二条 目的

AMROは、地域の経済の監視及び地域金融取決めの実施を支援することを通じ、地域の経済及び金融の安定性の確保に貢献することを目的とする。「地域金融取決め」とは、東南アジア諸国連合プラス三箇国の枠組みの下における流動性に係る多数国間の支援に関する取決めであって、地域における国際収支及び短期的な流動性に関する潜在的な及び現実の困難に対処するためのものをいう。

任務

第三条 任務

AMROは、その目的を達成するため、次の任務を有する。

CHAPTER 1
ESTABLISHMENT, PURPOSE AND FUNCTIONS

Article 1
Establishment and Members

(1) By this Agreement, the Contracting Parties establish ASEAN+3 Macroeconomic Research Office (hereinafter referred to as "AMRO") as an international organisation which shall have full legal personality and the legal capacity for carrying out its purpose and functions.

(2) The Contracting Parties that have ratified, accepted or approved this Agreement shall be members of AMRO in accordance with Articles 25 and 26.

Article 2
Purpose

The purpose of AMRO is to contribute to securing the economic and financial stability of the region through conducting regional economic surveillance and supporting the implementation of the regional financial arrangement. The term "regional financial arrangement" means the multilateral liquidity support arrangement under the ASEAN +3 framework to address potential and actual balance-of-payments and short-term liquidity difficulties in the region.

Article 3
Functions

To fulfil its purpose, AMRO shall have the following functions:

- (a) 加盟者のマクロ経済の状況及び金融の健全性について監視し、評価し、及び加盟者に報告すること。
- (b) 加盟者のために、地域におけるマクロ経済及び金融に係る危険及びぜい弱性を明らかにし、並びに要請がある場合には、当該危険を緩和するための政策的な勧告を適時に作成することを通じて支援すること。
- (c) 地域金融取決めの実施に当たり、加盟者を支援すること。
- (d) AMROの目的を達成するために必要なその他の活動であって執行委員会が決定するものを実施すること。

第二章 業務

第四条 加盟者の協力

- (1) 各加盟者は、自己の関係法令により認められる範囲内で、前条に規定する監視その他の活動のために合理的に必要とされる関連する情報及び支援をAMROに提供する。加盟者は、個人又は団体の事情が明らかにされるほど詳細な情報を提供する義務を負わない。
- (2) 各加盟者は、前条に規定するAMROの監視その他の活動について誠実にAMROに協力する。

(a) to monitor, assess and report to members on their macroeconomic status and financial soundness;

(b) to identify for members macroeconomic and financial risks and vulnerabilities in the region and assist them, if requested, in the timely formulation of policy recommendations to mitigate such risks;

(c) to support members in the implementation of the regional financial arrangement; and

(d) to conduct such other activities necessary for achieving the purpose of AMRO as may be determined by the Executive Committee.

CHAPTER 2 OPERATIONS

Article 4 Cooperation of Members

(1) Each member shall provide AMRO with relevant information and assistance as may reasonably be required for its surveillance and other activities provided for under Article 3 to the extent permissible under its applicable laws and regulations. Members shall be under no obligation to provide information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed.

(2) Each member shall cooperate with AMRO in good faith in AMRO's surveillance and other activities provided for under Article 3.

AMROは、第二条及び第三条に規定する目的及び任務を達成するため、

- (a) 前条の規定に基づいて加盟者から提供された情報を適切に使用する。
- (b) この協定に基づくAMROの目的及び任務に関連する事項について、毎年、各加盟者と協議を行うことができる（「年次協議訪問」）。
- (c) 独自に、かつ、加盟者の不当な影響を受けることなく、その目的及び任務の遂行のために望ましいと認める報告を準備するものとし、この協定の下で生ずる事項であつて加盟者に影響を及ぼし得るものについての自己の見解を当該加盟者に非公式かつ内密に通知する。

(d) 第八条(2)(f)の規定に従い、その目的及び任務の遂行のために望ましいと認める報告を公表する。

(e) 加盟者及び関係分野の国際機関又は団体とこの協定の範囲内で協力し、及び合意することができ、いずれの加盟者も、AMROにおける地位又はAMROへの参加を理由として、その合意から生ずるAMROの行為、不作為又は義務につき責任を負うものではない。

Article 5 Operations

In order to fulfil its purpose and functions under Article 2 and Article 3:

- (a) AMRO shall use the information provided by members under Article 4 appropriately;
- (b) AMRO may conduct consultations with each member on an annual basis ("Annual Consultation Visits") on such issues as may be relevant to the purpose and functions of AMRO under this Agreement;
- (c) AMRO, independently and without undue influence of any member, shall prepare such reports as it deems desirable in carrying out its purpose and functions, and communicate its views informally and confidentially to any member on any matters arising under this Agreement that may affect such member;
- (d) AMRO shall publish such reports as it deems desirable for carrying out its purpose and functions in accordance with subparagraph (2) (f) of Article 8; and
- (e) AMRO may cooperate with members, international organisations or institutions in related fields within the terms of this Agreement, and enter into agreements with them. No member shall be liable, by reason of its status or participation in AMRO, for acts, omissions or obligations of AMRO arising out of such agreements.

CHAPTER 3 GOVERNANCE

AMRO に、執行委員会、諮問委員会、事務局長及び職員を置く。

(1) 各加盟者は、執行委員会に代表を出すものとし、このため、代理を一人まで任命することができる。一人の財務代理は、加盟者の政府から財務に責任を有する者が、一人の中央銀行代理は、加盟者の中央銀行又はこれに相当する機関から、任命される。その任命は、任命した加盟者がいつでも撤回することができる。

(2) 各代理は、不在のときに自己に代わって行動する完全な権限を有する代理代行を任命する。

(3) (1) 及び (2) の規定にかかわらず、中華人民共和国香港特別行政区政府（以下「香港」という。）は、一人の代理のみを任命することができる。

(1) この協定に基づく AMRO の権限であって、諮問委員会又は事務局長に付与されていないものは、全て執行委員会に属する。

AMRO shall have an Executive Committee, an Advisory Panel, a Director and staff.

(1) Each member shall be represented on the Executive Committee and for this purpose may appoint up to two Deputies: one finance deputy from its government with responsibility for finance and one central bank deputy from its central bank or its equivalent. Any such appointment may be revoked at any time by the member that made the appointment.

(2) Each Deputy shall appoint an alternate who shall have full power to act on his or her behalf when the former is not present.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) above, Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Hong Kong, China") may appoint one Deputy only.

(1) All powers of AMRO under this Agreement that are not otherwise conferred on the Advisory Panel or the Director shall be vested in the Executive Committee.

- (2) 執行委員会は、AMROの戦略的な監督を維持し、及びその政策方針を定めるものとして、特に次のことを行う。
 - (a) 第三条及び第五条の規定に基づいて準備された報告並びに事務局長が準備する他の報告及び評価（諮問委員会の意見を含む。）を検討すること。
 - (b) AMROの任務及び責任の遂行状況を示す年次報告（会計及び定員に関する監査報告を含む。）を検討し、及び承認すること。
 - (c) AMROの定員、年次予算及び事業計画を検討し、及び承認すること。
 - (d) 事務局長の任命の過程を監督し、事務局長を任命し、又は必要な場合には第十一条の規定によるその雇用を停止し、若しくは終了すること及び事務局長の任務の遂行について検討すること。
 - (e) 諮問委員会の委員を任命すること及びその任務を停止し、又は終了すること。
 - (f) 情報の公表に関するAMROの政策を定めること。
- (3) 執行委員会は、AMROの業務の運営上必要又は適当な規則、政策及び手続を定めることを行う。
- (4) 執行委員会は、AMROの業務全般を容易にするために必要かつ適当な委員会を設置することを行う。

- (2) The Executive Committee shall maintain strategic oversight of and set policy directions for AMRO and, in particular:
 - (a) review the reports prepared under Article 3 and Article 5 and such other reports and assessments as may be prepared by the Director, including any input provided by the Advisory Panel;
 - (b) review and approve its annual reports which set out the performance of the functions and duties of AMRO containing an audited statement of AMRO's financial accounts and staffing levels;
 - (c) review and approve the staffing levels, annual budget, and work programme of AMRO;
 - (d) oversee the appointment process for, appoint, suspend or terminate the employment of the Director in accordance with Article 11 where necessary, and review the performance of the Director;
 - (e) appoint the Advisory Panel members, and suspend or terminate any such appointments; and
 - (f) set the publication policy of AMRO.
- (3) The Executive Committee may promulgate such rules, regulations, policies and procedures as may be necessary or appropriate to conduct the business of AMRO.
- (4) The Executive Committee may establish such committees as are necessary and appropriate to facilitate the general operations of AMRO.

投票

- (5) 執行委員会は、自己が決定する頻度及び場所で会合するものとし、東南アジア諸国連合の構成国である一の加盟者並びに中華人民共和国、日本国及び大韓民国のうちいずれかの加盟者で構成される一の調整国のそれぞれ一人の各代理が、共同で議長を務める。

第九条 投票

- (1) 執行委員会の会合の定足数は、代理の過半数で合計して付表に定める総投票権数の三分の二以上を行使するものとする。
- (2) 執行委員会の決定は、コンセンサス方式によって行う。コンセンサスに達することができない場合には、執行委員会の決定は、付表に定める総投票権数の三分の二以上の多数による承認で効力を生ずる。
- (3) 二人の代理が一の加盟者を代表する場合には、これらの票は、一括して投じられる。中華人民共和国及び香港の票は、個別に投じられることが確認される。

諮問委員会

第十条 諮問委員会

- (1) 諮問委員会は、AMROによるマクロ経済の評価及び勧告に対し、時宜を得た戦略的、技術的かつ専門的な意見を事務局長に提供する。

ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定

- (5) The Executive Committee shall meet at such frequency and at such place as it may determine and shall be jointly chaired by a Deputy from each of the coordinating countries, which consist of two members, one from among the ASEAN Member States and the other from among the People's Republic of China, Japan and the Republic of Korea.

Article 9 Voting

- (1) A quorum for any meeting of the Executive Committee shall be a majority of the Deputies who, in aggregate, exercise not less than two-thirds of the total voting power as set out in the Schedule to this Agreement.

- (2) The decisions of the Executive Committee shall be taken by consensus. If consensus cannot be reached, such decisions of the Executive Committee shall be effective if approved by no less than two-thirds of the total voting power as set out in the Schedule to this Agreement.

- (3) When two Deputies represent one member, they shall cast their votes as a unit. For the avoidance of doubt, the votes of the People's Republic of China and Hong Kong, China shall be cast separately.

Article 10 Advisory Panel

- (1) The Advisory Panel shall provide timely strategic, technical and professional input to AMRO's macroeconomic assessments and recommendations to the Director.

ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定

- (2) 諮問委員会は、事務局長及びAMROの職員から独立するものとし、執行委員会に対して責任を負う。
- (3) 諮問委員会は、執行委員会が決定する条件に従い、優れた、かつ、尊敬されている経済の専門家である六人以下の委員で構成する。諮問委員会の委員は、執行委員会が任命する。

第十一条 事務局長及び職員

- (1) 執行委員会は、事務局長を任命する。事務局長は、執行委員会が定める条件で任任する。
- (2) 事務局長の任命は、能力主義、透明性及び開放性の原則を指針とする。
- (3) 事務局長は、執行委員会が別段の指示を行う場合を除くほか、執行委員会の会合に出席する。
- (4) 事務局長は、次のことを行う。
- (a) 地域のマクロ経済及び金融の状況並びに政策に関する定期的な評価を執行委員会に提供する¹⁾。
- (b) 執行委員会に対して責任を負い、及び執行委員会の一般的監督に服する²⁾。

110

- (2) The Advisory Panel shall be independent from the Director and the staff of AMRO, and shall be accountable to the Executive Committee.
- (3) The Advisory Panel shall consist of not more than six members who are distinguished and respected economists under such terms and conditions as the Executive Committee may determine. The Advisory Panel members shall be appointed by the Executive Committee.

Article 11 Director and Staff

- (1) The Executive Committee shall appoint a Director. The Director shall hold office on such terms as determined by the Executive Committee.
- (2) The appointment of the Director shall be guided by the principles of meritocracy, transparency and openness.
- (3) The Director shall, unless directed otherwise by the Executive Committee, participate in the meetings of the Executive Committee.
- (4) The Director shall:
- (a) provide the Executive Committee with periodic assessments of macroeconomic and financial conditions and policies in the region;
- (b) be accountable to the Executive Committee and subject to its general control;

- (c) AMROの職員の長であり、執行委員会が別段の決定を行う場合を除くほか、職員の組織及び任免並びにAMROの任務の遂行の全般について責任を負うこと。
- (d) AMROを代表し、AMROの経常的業務を行うこと。
- (e) 執行委員会に年次報告を提出すること。
- (f) 検討及び承認のため、AMROの定員に関する計画、年次予算及び年次事業計画を執行委員会に提出すること。
- (5) 事務局長及び職員は、任務の遂行に当たり、AMROに対してのみ責任を負い、その他の当局に対しては責任を負わない。加盟者は、この責任の国際的な性格を尊重し、これらの任務の遂行について、職員に影響を及ぼす全ての企図を差し控えなければならない。
- (6) 事務局長は、職員の任命に当たり、最高水準の能率及び技術的能力を確保することを最大限重視した上で、地域内のできる限り広範な地理的基礎に基づいて職員を採用することの重要性についても十分な考慮を払う。

第十二条 秘密性

ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定

- (c) be chief of the staff of AMRO and, unless the Executive Committee decides otherwise, be responsible for the organisation, appointment and dismissal of staff and overall performance of AMRO;
- (d) represent AMRO and conduct the current business of AMRO;
- (e) submit to the Executive Committee an annual report, and
- (f) submit to the Executive Committee a plan of the staffing levels, annual budget, and annual work programme of AMRO for review and approval.
- (5) The Director and the staff shall, in the discharge of their functions, owe their duty entirely to AMRO and to no other authority. Members shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of these functions.
- (6) In appointing the staff, the Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting staff on as wide a regional geographical basis as possible.

Article 12
Confidentiality

— —

代理及び代理代行、諮問委員会の委員、事務局長及び職員、AMROのための任務を遂行する専門家その他AMROのために又はAMROとの関連で活動しており、又は活動した者は、執行委員会が承認する場合を除くほか、任務を遂行している間又は遂行しようとする間に受領した情報を開示してはならない。当該情報の秘密性を保持する義務は、AMROのための任務が終了した後も継続する。この協定において、「AMROのための任務を遂行する専門家」とは、AMROとの契約に基づき、AMROの目的及び任務を遂行する専門家をいう。

第十三条 予算及び財政

- (1) AMROは、その任務を効果的に遂行するために必要な資金を提供される。
- (2) AMROは、国際的な基準に従い、財政規則及び手続を定める。AMROは、健全かつ慎重な財務管理に関する政策及び慣行並びに予算に関する規律であって、国際的な最良の慣行に合致するものを遵守する。
- (3) 事務局に関する経費については、接受国であるシンガポール共和国が合理的な基礎に基づいて負担し、及び適時に送金する。
- (4) 残余の全ての経費（人的資源に関連する経費を含む。）は、付表に定める分担金の割合に従い、加盟者が負担する。加盟者は、自己の年次予算について承認を得た上で、適時に分担金を送金する。

Deputies and their alternates, members of the Advisory Panel, the Director and staff, experts performing missions for AMRO and any other persons who work or have worked for or in connection with AMRO shall not disclose information that they receive while discharging or purporting to discharge their duties unless approved by the Executive Committee. Their obligation to maintain the confidentiality of such information shall continue after their duties to AMRO have ceased. Throughout this Agreement, the term "experts performing missions for AMRO" refers to professionals carrying out AMRO's purpose and functions under contract with AMRO.

Article 13 Budget and Finance

- (1) AMRO shall be provided with the necessary financial resources to perform its functions effectively.
- (2) AMRO shall establish financial rules and procedures in accordance with international standards. AMRO shall observe sound and prudent financial management policies and practices and budgetary discipline consistent with international best practices.
- (3) Office-related expenses shall, on a reasonable basis, be borne by the Republic of Singapore as host country, and shall be remitted in a timely manner.
- (4) All remaining expenses (including, but not limited to, human resources-related expenses) shall be borne by members in accordance with their contribution in the proportions set out in the Schedule to this Agreement. The members shall remit their contribution in a timely manner upon approval of their respective annual budgetary appropriations.

(5) AMROは、執行委員会が別段の承認を行わない限り、資金の借入れを行うことができない。

第十四条 連絡

(1) 各加盟者は、AMROがこの協定の下で生ずる事項に関して連絡することができ、適当な公的機関を二
まで指定することができる。AMROは、その全ての連絡を当該公的機関に対して行う。

(2) AMROがある行為をする前にこの協定の下で加盟者の同意が必要となる場合において、執行委員会
が当該行為の提案を当該加盟者に通告するに当たって定める合理的な期間内に当該加盟者が書面による異議
を申し立てないときは、当該同意が与えられたものとみなす。

(3) AMROの公用語は、英語とする。

第十五条 所在地

AMROの本部は、シンガポール共和国に置く。

第四章 地位、特権及び免除

第十六条 地位、特権及び免除の目的

ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定

(5) AMRO may not borrow funds unless otherwise approved by the Executive Committee.

Article 14
Communication

(1) Each member may designate up to two appropriate official entities with which AMRO may communicate in connection with any matter arising under this Agreement. AMRO shall address all such communications to such designated official entities.

(2) Whenever the approval of any member is required under this Agreement before any act may be done by AMRO, approval shall be deemed to have been given unless the member presents a written objection within such reasonable period as the Executive Committee may determine when it notifies the member of the proposed act.

(3) The official language of AMRO shall be English.

Article 15
Location

The Headquarters of AMRO shall be located in the Republic of Singapore.

CHAPTER 4
STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 16
Purposes of Status, Privileges and Immunities

AMROが効果的にその目的及び任務を遂行することを可能にするため、AMROに対し、各加盟者の領域において、この協定に規定する法的地位、特権、免除及び課税免除を与える。

第十七条 AMROの法的地位

AMROは、完全な法人格を有し、特に、次のことを行う完全な法的能力を有する。

- (a) 契約を締結すること。
- (b) 不動産及び動産を取得し、及び処分すること。
- (c) 訴えを提起すること。

第十八条 AMROの特権及び免除

(1) AMROは、あらゆる形式の訴訟手続の免除を享有する。ただし、AMROがいずれかの訴訟手続のため又は契約の条件によって免除を明示的に放棄するときは、この限りでない。

(2) AMROの財産及び資産は、所在地及び占有者のいかんを問わず、行政上又は立法上の措置による搜索、徴発、没収、収用その他あらゆる形式の押収、強制処分又は抵当権の実行を免除される。

(3) AMROの記録及びAMROが所有し、又は保管する文書は、不可侵とする。

The legal status, privileges, immunities, and exemptions set out in this Agreement shall be accorded to AMRO in the territory of each member to enable AMRO to effectively exercise its purpose and functions.

Article 17
Legal Status of AMRO

AMRO shall have full legal personality and, in particular, full legal capacity to:

- (a) enter into contracts;
- (b) acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) institute legal proceedings.

Article 18
Privileges and Immunities of AMRO

(1) AMRO shall enjoy immunity from every form of legal process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or under the terms of any contract.

(2) The property and assets of AMRO shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure, taking or foreclosure by executive or legislative action.

(3) The archives of AMRO, and all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable.

AMRO
の法的
地位

AMRO
の特権
及び免
除

(4) AMROの全ての財産及び資産は、AMROの任務を遂行するために必要な範囲内で、いかなる性質の制限、規制、管理及びモラトリアムをも課されない。

(5) 各加盟者は、AMROの公用通信に、他の加盟者の公用通信に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

(6) AMROの公用信書その他の公用通信は、検閲してはならない。この条の規定は、加盟者とAMROとの間の合意により定める適当な安全保障上の措置をとることを妨げるものと解してはならない。

(7) AMRO並びにAMROの資産、財産及び収入並びにAMROの業務及び取引については、全ての内国税及び関税を免除する。AMROは、また、公租公課の納付、源泉徴収又は徴収の義務を免除される。もつとも、AMROは、事実上公益事業の使用料に過ぎない税の免除は要求しないものと理解される。

第十九条 AMROの人員の特権及び免除

代理及び代理代行、諮問委員会の委員、AMROの事務局長及び職員並びにAMROのための任務を遂行する専門家（以下「AMROの人員」という。）は、次の特権及び免除を享受する。

(a) AMROが放棄する場合を除くほか、公的資格で行った口頭及び書面による陳述並びに行為についての訴訟手続からの免除並びに公用の書類及び文書の不可侵

(4) To the extent necessary to carry out its functions, all property and assets of AMRO shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

(5) Official communications of AMRO shall be accorded by each member treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other member.

(6) No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of AMRO. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a member and AMRO.

(7) AMRO, its assets, property, income, and its operations and transactions shall be exempt from all taxation and from all customs duties. AMRO shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty. Notwithstanding this, it is understood, however, that AMRO shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

Article 19 Privileges and Immunities of AMRO Personnel

Deputies and their alternates, members of the Advisory Panel, the Director and staff of AMRO, and experts performing missions for AMRO (hereinafter referred to as "AMRO Personnel"):

(a) shall be immune from legal process with respect to words spoken and written and acts performed by them in their official capacity and shall enjoy inviolability in respect of their official papers and documents except when AMRO waives this immunity;

- (b) 当該AMROの人員がその所在する加盟者の市民又は国民でない場合には、当該加盟者が他の加盟者の同等の地位の代表者及び職員に対して与える出入域制限、外国人登録義務及び国民的服役義務の免除並びに為替制限に関する便宜と同一の免除及び便宜
- (c) 加盟者が他の加盟者の同等の地位の代表者及び職員に対して与える旅行上の便宜に関する待遇と同一の待遇
- (d) 当該AMROの人員がその所在する加盟者の市民又は国民でない場合には、AMROが支払った給料及び手当に対する課税の免除

第二十条 実施

- (1) 各加盟者は、第十七条から前条までに規定するAMRO及びAMROの人員の法的地位、特権、免除、課税免除及び便宜を自己の領域内で実施するために必要な措置をとり、かつ、その措置をAMROに通報する。
- (2) この協定の他の規定にかかわらず、この協定に規定する法的地位、特権、免除、課税免除及び便宜については、AMROが所在していない加盟者の領域においては、当該加盟者の法令が認める範囲内で、AMRO及びAMROの人員に与えることができる。もっとも、当該加盟者は、執行委員会が決定するAMROにとって基本的に必要な第十八条及び前条に規定する特権、免除、課税免除及び便宜を尊重する。

(b) where they are not local citizens or nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by each member to the representatives and staff of comparable rank of any other member;

(c) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by each member to the representatives and staff of comparable rank of any other member; and

(d) where they are not local citizens or nationals, shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by AMRO.

Article 20 Implementation

(1) Each member shall take the action necessary to give effect in its own territory to the legal status, privileges, immunities, exemptions and facilities of AMRO and AMRO Personnel set out in Articles 17, 18 and 19 and shall inform AMRO of the action that it has taken on the matter.

(2) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, in the territories where AMRO is not located, the legal status, privileges, immunities, exemptions and facilities set out in this Agreement may be accorded to AMRO and AMRO Personnel to the extent permitted by the laws and regulations of the respective members. Nevertheless, privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in Articles 18 and 19 for AMRO's fundamental necessities as determined by the Executive Committee shall be respected by such members.

第二十一条 免除の放棄

- (3) この協定の規定は、いかなる意味においても、いずれかの加盟者が自己の領域内にAMROが所在することによりAMRO及びAMROの人員に今後与える特権及び免除を制限し、又は害するものではない。この協定は、この協定の規定を調整し、又はこの協定により与えられる特権及び免除を拡張し、若しくは縮小する補足的取極を加盟者とAMROとの間で締結することを妨げるものと解してはならない。
- (1) 特権及び免除は、AMROの利益のためにのみAMROの人員に与えられるものであって、AMROの人員個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。
- (2) 執行委員会は、代理及び代理代行、諮問委員会の委員並びに事務局長について、この章の規定に基づいて与えられる免除を自己が決定する範囲内及び条件で放棄することができる。
- (3) 事務局長は、職員（事務局長自身を除く。）及びAMROのための任務を遂行する専門家について、(2)に規定する免除を放棄することができる。
- (4) AMROは、裁判の正当な運営を容易にし、警察法令の遵守を確保し、加盟者の法令を尊重し、及び遵守し、並びにこの協定に規定する特権及び免除に関連する濫用の発生を防止するため、加盟者の関係当局と常に協力する。

(3) The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which may hereafter be accorded by any member to AMRO and AMRO Personnel by reason of the location of AMRO in the territory of that member. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between any member hereto and AMRO of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities hereby granted.

Article 21
Waiver of Immunity

- (1) Privileges and immunities are granted to AMRO Personnel in the interest of AMRO only and not for the personal benefit of the individuals themselves.
- (2) The Executive Committee may waive to such extent and upon such conditions as it determines any of the immunities conferred under this Chapter in respect of Deputies and their alternates, members of the Advisory Panel, and the Director.
- (3) The Director may waive any such immunity in respect of any staff of and experts performing missions for AMRO other than himself or herself.
- (4) AMRO shall cooperate at all times with the appropriate authorities of members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, respect and comply with local laws and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities provided under this Agreement.

改正

第二十二条 改正

- (1) 加盟者は、執行委員会にこの協定の改正をいつでも提案する権利を有する。
- (2) 執行委員会は、代理の間でコンセンサスに達することができる場合に限り、この協定の改正案を採択することができる。執行委員会における投票に関する第九条(2)の規定は、この条に規定する場合には適用しないことが確認される。
- (3) この協定の改正は、全ての加盟者が批准し、受諾し、又は承認した日の後九十日目の日に効力を生ずる。その批准書、受諾書又は承認書は、第二十五条に規定する手続に従って取り扱う。

解釈及び紛争解決

第二十三条 解釈及び紛争解決

- (1) 加盟者は、この協定の解釈又は適用に関する紛争をその紛争が生じた時から六箇月以内に交渉によって解決するよう努める。
- (2) (1)の規定により解決することができなかった紛争は、執行委員会に付託され、その決定は、最終的なものとする。

CHAPTER 5 FINAL PROVISIONS

Article 22 Amendments

- (1) Any member may at any time propose to the Executive Committee amendments to this Agreement.
- (2) The Executive Committee may adopt any proposed amendment of this Agreement only where consensus can be reached amongst the Deputies. For the avoidance of doubt, paragraph (2) of Article 9 relating to voting by the Executive Committee shall not apply to this Article.
- (3) Amendments to this Agreement shall enter into force on the ninetieth (90th) day after the date on which they have been ratified, accepted or approved by all members. The instruments of such ratification, acceptance or approval shall be dealt with in accordance with the procedure provided for in Article 25.

Article 23 Interpretation and Dispute Settlement

- (1) Members shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Agreement within six (6) months from the occurrence of such disputes through negotiation.
- (2) Any dispute that cannot be settled under paragraph (1) above shall be submitted to the Executive Committee, whose decision shall be final.

(3) AMROと加盟者でなくなった政府との間又はAMROの業務が終了した後においてAMROと加盟者との間に紛争が生じた場合には、当該紛争は、三人の仲裁人による仲裁に付託する。仲裁人の一人は、AMROが任命し、他の一人は、旧加盟者又は関係政府が任命し、第三の仲裁人は、関係当事者が別段の合意をしない限り、国際司法裁判所長又は執行委員会が採択した規則で定める他の当局が任命する。最終的であり、かつ、当事者を拘束する決定は、仲裁人の過半数の投票によって行うことができる。第三の仲裁人は、手続問題に関して当事者の意見が相違する場合には、その問題を解決する権限を有する。

署名及び 寄託

第二十四条 署名及び寄託

- (1) 英語によるこの協定の原本一通は、締約者（以下「署名者」という。）によって署名されるものと、署名者は、署名済みのこの協定を東南アジア諸国連合事務総長（以下「寄託者」という。）に寄託する。
- (2) 寄託者は、全ての署名者に署名済みのこの協定の認証謄本を送付する。

第二十五条 批准、受諾又は承認

批准、受 諾又は承 認

(3) If a dispute should arise between AMRO and a government which has ceased to be a member, or between AMRO and any member after terminating the operations of AMRO, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by AMRO, another by former member or the government concerned, and the third, unless the parties concerned otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Executive Committee. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 24 Signature and Deposit

(1) The original of this Agreement in a single copy in the English language shall be signed by the Contracting Parties (hereinafter referred to as the "Signatories"), who shall then deposit the signed Agreement with the Secretary-General of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as the "Depositary").

(2) The Depositary shall communicate certified copies of the signed Agreement to all the Signatories.

Article 25 Ratification, Acceptance or Approval

(1) この協定は、署名者によって批准され、受諾され、又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、寄託者に寄託するものとし、寄託者は、他の署名者に批准書、受諾書又は承認書の寄託及び当該寄託の日付を通報する。

(2) この協定の効力発生の日前に批准書、受諾書又は承認書を寄託する署名者は、この協定の効力発生の日にAMROの加盟者となる。その他の署名者で(1)の規定に従って寄託を行うものは、その批准書、受諾書又は承認書の寄託の日にAMROの加盟者となるものとし、寄託者は、他の加盟者にその旨を通報する。

効力発生

第二十六条 効力発生

この協定は、中華人民共和国、日本国及び大韓民国並びに少なくとも五の東南アジア諸国連合の構成国（シンガポール共和国を含む。）が批准書、受諾書又は承認書を寄託した後六十日目の日に効力を生ずる。

第二十七条 加盟者の地位及び脱退

(1) AMROの加盟者の地位は、この協定に定める義務を受諾し、かつ、当該義務を履行する能力及び意思を有することを条件として、関係当局が地域金融取決めの当事者となっている政府に開放される。

加盟者の地位及び脱退

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary, who shall notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

(2) A Signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member on the date of the Agreement's entry into force. Any other Signatory, which complies with paragraph (1) above, shall become a member of AMRO upon the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary, which shall notify the other members thereof.

Article 26 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the sixtieth (60th) day following the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by the People's Republic of China, Japan, the Republic of Korea, and at least five (5) ASEAN Member States including the Republic of Singapore.

Article 27 Membership and Withdrawal

(1) Membership of AMRO shall be open to governments whose relevant authorities are parties to the regional financial arrangement on the condition that they accept the obligations contained in this Agreement and are able and willing to carry out these obligations.

(2) 加盟を申請する政府は、執行委員会による承認後、加入書を寄託者に寄託した時に加盟者となるものとし、寄託者は、他の加盟者にその旨を通報する。

(3) 加盟者は、自己の関係当局が地域金融取決めの当事者でなくなった場合には、書面による通告をAMROの本部に送付することにより、いつでもAMROから脱退することができる。脱退する加盟者は、加盟者でなくなった日にAMROに対して負っている全ての直接の債務及び偶発債務について引き続き責任を負う。

(4) 加盟者による脱退は、通告に明記する日に効力を生ずるものとし、加盟者は、同日にその資格を失う。ただし、この日は、いかなる場合にも、AMROの本部が当該通告を受領した日から少なくとも六箇月後の日でなければならない。

第二十八条 移行取決め

執行委員会は、有限責任法人AMROとAMROとの間の移行取決めに監督する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十四年十月十日にアメリカ合衆国ワシントンで、英語により原本一通を作成した。原本は、第二十四条の規定に従い、寄託者に寄託する。

(2) Following the approval by the Executive Committee, an applicant shall become a member upon deposit of an instrument of accession with the Depositary, who shall notify the other members thereof.

(3) Any member whose relevant authorities cease to be parties to the regional financial arrangement may withdraw from AMRO at any time by delivering a notice in writing to Headquarters of AMRO. A withdrawing member shall remain liable for all direct and contingent obligations to AMRO to which it was subject at the date of cessation of membership.

(4) Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event earlier than six (6) months after the date that notice has been received by Headquarters of AMRO.

Article 28 Transitional Arrangement

The Executive Committee shall have oversight over the transitional arrangement between AMRO Ltd and AMRO.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in Washington, District of Columbia, United States of America on the tenth day of October in the year two thousand and fourteen in a single original in the English language which shall be deposited with the Secretary-General of the Association of Southeast Asian Nations in accordance with Article 24.

ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定

ブルネイ・ダルサラーム国政府のために

A・R・イブラヒム

カンボジア王国政府のために

ンギ・タイ

インドネシア共和国政府のために

バスリ

ラオス人民民主共和国政府のために

ティパコン・チャンタヴォンサ

三三三

For the Government of Brunei Darussalam



For the Government of the Kingdom of Cambodia



For the Government of the Republic of Indonesia



For the Government of the Lao People's Democratic Republic



マレーシア政府のために

チュア・ティ・ヨン

ミャンマー連邦共和国政府のために

ウイン・シェイン

フィリピン共和国政府のために

アマンド・M・テタンコ・ジュニア

シンガポール共和国政府のために

T・シャンムガラトナム

ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定

For the Government of Malaysia



For the Government of the Republic of Myanmar



For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



三三三

ASEAN+3マクロ経済調査事務局設立協定

タイ王国政府のために

ソンマイ・パーシー

ベトナム社会主義共和国政府のために

チュン

中華人民共和国政府のために

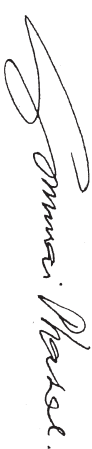
楼 継偉

日本国政府のために

佐々江賢一郎

三二

For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam



For the Government of the People's Republic of China



For the Government of Japan



大韓民国政府のために
チェ・ギョンファン

香港のために
ジョン



For the Government of the Republic of Korea



For the Government of Hong Kong, China

付
表

付表 分担金及び投票権数の配分

	分 担 金 (百 分 率)	基 本 票 (票 数)	分 担 金 に 基 づく 票 数 (票 数)	総 投 票 (票 数)	票 権 (百 分 率)
中国 (香港を除く。)	二八・五〇	三・二〇	六八・四〇	七・六〇	二五・四三
	三・五〇	〇・〇〇	八・四〇	八・四〇	二・九八
日本国	三二・〇〇	三・二〇	七六・八〇	八〇・〇〇	二八・四一
韓国	一六・〇〇	三・一〇	三八・四〇	四・六〇	一四・七三
ブラ ス 三 箇 国 計	八〇・〇〇	九・六〇	一九二・〇〇	二〇一・六〇	七・五九
インドネシア	三・七九三	三・一〇	九・一〇四	一一・三〇四	四・三六九
タイ	三・七九三	三・一〇	九・一〇四	一一・三〇四	四・三六九
マレーシア	三・七九三	三・一〇	九・一〇四	一一・三〇四	四・三六九
シンガポール	三・七九三	三・一〇	九・一〇四	一一・三〇四	四・三六九
フィリピン	三・七九三	三・一〇	九・一〇四	一一・三〇四	四・三六九
ベトナム	〇・八三三	三・一〇	二・〇〇	五・二〇	一・八四七
カンボジア	〇・一〇〇	三・一〇	〇・一四	三・四四	一・二二二
ミャンマー	〇・〇五〇	三・一〇	〇・一一	三・三二	一・七九
ブルネイ	〇・〇二五	三・一〇	〇・〇六	三・二六	一・一五八
ラオス人民民主共和国	〇・〇二五	三・一〇	〇・〇六	三・二六	一・一五八
東南アジア諸国連合構成国計	二〇・〇〇	三二・〇〇	四八・〇〇〇	八〇・〇〇	二八・四一
合 計	一〇〇・〇〇	四一・六〇	二四〇・〇〇	二八一・六〇	一〇〇・〇〇

Schedule
Contributions and Voting-Power Distribution

	Financial contribution (%)	Basic votes (no. of vote)	Votes based on contribution (no. of vote)	Total voting power (no. of vote)	Total voting (%)
China	28.50	3.20	68.40	71.60	25.43
Hong Kong, China	3.50	0.00	8.40	8.40	2.98
China (excl. HK)	32.0				
Japan	32.00	3.20	76.80	80.00	28.41
Korea	16.00	3.20	38.40	41.60	14.77
Plus 3	80.00	9.60	192.00	201.60	71.59
Indonesia	3.793	3.20	9.104	12.304	4.369
Thailand	3.793	3.20	9.104	12.304	4.369
Malaysia	3.793	3.20	9.104	12.304	4.369
Singapore	3.793	3.20	9.104	12.304	4.369
Philippines	3.793	3.20	9.104	12.304	4.369
Vietnam	0.833	3.20	2.00	5.20	1.847
Cambodia	0.100	3.20	0.24	3.44	1.222
Myanmar	0.050	3.20	0.12	3.32	1.179
Brunei	0.025	3.20	0.06	3.26	1.158
Lao PDR	0.025	3.20	0.06	3.26	1.158
ASEAN	20.00	32.00	48.000	80.00	28.41
Total	100.00	41.60	240.00	281.60	100.00

（参考）

この協定は、地域の経済の監視等を通じ地域の経済及び金融の安定性の確保に貢献する国際機関として東南アジア諸国連合プラス三箇国マクロ経済調査事務局（AMRO）を設立すること並びにその運営について定めるものである。